

ADRIANA CROLLA
(compiladora)



LINDES
ACTUALES de
la LITERATURA
COMPARADA

...



Crolla, Adriana Cristina

Lindes actuales de la literatura comparada

1a ed. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, 2011.

339 pp; 24x16 cm (Ediciones Especiales)

ISBN 978-987-657-616-1

1. Literatura Comparada. I. Título

CDD 809

Coordinación editorial: Ivana Tosti
Diseño de interiores: Analía Drago

© Adriana Crolla, 2011.



© ediciones **UNL**

Secretaría de Extensión,
Universidad Nacional del Litoral,
Santa Fe, Argentina, 2011.

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11723.
Reservados todos los derechos.

9 de Julio 3563 (3000)
Santa Fe, Argentina
Telefax: (0342) 4571194
editorial@unl.edu.ar
www.unl.edu.ar/editorial

Lindes actuales de la literatura comparada

Adriana Crolla

Comisión de Referato

Rolando Costa Picazo (UBA–Universidad de Belgrano, Argentina)

Biagio D'Angelo (Universidad Católica de Budapest, Hungría)

Armando Gnisci (Università della Sapienza di Roma, Italia)

Ma. Ángeles Hermosilla Álvarez (Universidad de Córdoba, España)

Daniel Henri Pageaux (Université de la Sorbonne, Francia)

Rita Schmidt (Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasil)

Índice

9 Prólogo

PARTE I Posiciones

- 17 Literatura Comparada e identificación de las diferencias
literarias y culturales
Jean Bessière
- 29 El papel de los migrantes en las nuevas cartografías literarias
de Centroamérica
Gabriela Chavarría Alfaro
- 42 Literatura comparada y literaturas latinoamericanas.
Un proyecto incompleto
María Teresa Gramuglio
- 52 Las traducciones de Antonio de Guevara realizadas en el siglo XVI
en Francia: de la adaptación “elegante” a la universalización barroca
Jean Lecoïnte
- 60 El objeto literario hoy. Entre valor, comunidad intelectual
y tradición nacional
Annick Louis
- 74 Espejo y reflejo en los procesos de transformación: el poder terapéutico
de la narración literaria
Graciela Ricci
- 92 Reescrituras de Machado de Assis
Marilene Weinhardt

PARTE II Confines, lindes y proyecciones

- 103 **Identidad e interculturalidad en América Latina**
- 105 Heterogeneidad y paisajes culturales latinoamericanos
Eduardo Coutinho
- 114 Las relaciones entre lo culto y lo popular desde la perspectiva del
comparatismo contrastivo
Irene López
- 126 ¿Por qué vincular la Literatura Comparada con la Interculturalidad?
Zulma Palermo

137	Poesía y colonialismo
139	Poesía y colonialismo <i>Sandro Abate, David Fiel y Ximena Picallo</i>
155	Literatura e imagen. Transgresiones y modernidades
157	El paradigma analógico bipolar. La estética posfundacional <i>Raúl Antelo</i>
168	La literatura en un campo expansivo y la indisciplina del comparatismo <i>Florencia Garramuño</i>
177	La voz sirenaica <i>Daniel Link</i>
189	El teatro comparado frente a la transteatralización social: poéticas teatrales y liminalidad
191	Filosofía del Teatro y Teatro Comparado: fundamentos y corolarios <i>Jorge Dubatti</i>
214	El teatro sin límites (o la necesidad del comparatismo para los estudios teatrales) <i>María Natacha Koss</i>
223	Lecturas y reescrituras. Una práctica comparada. Los hermanos Mansilla o “el mundo se conoce por los extremos”
225	Idas y vueltas de los hermanos Mansilla <i>María Rosa Lojo</i>
232	El viaje histórico y cultural de <i>Lucía Miranda</i> <i>Marina Guidotti</i>
241	Redes intertextuales. La espiral y el abanico <i>María Laura Pérez Gras</i>
247	Traducción y comparatismo
249	Entre hiedra y verdín o cómo bilinguar una traducción <i>Lisa Bradford</i>
257	Traducción y alteridad <i>Assumpta Camps</i>
266	Prácticas de desfiguración traductora de Étienne Dolet a Manoel de Oliveira <i>Beatriz Vegh</i>
274	Comparar y traducir: la traducción y la otredad <i>Susana Romano Sued</i>
295	Desafíos del comparatismo en Argentina
297	Apuntes para una historia de la Literatura Comparada en la Argentina <i>Lila Bujaldón</i>

- 305 De fundaciones, transformaciones y refundaciones del paradigma comparatista para leer la localidad en las prácticas académicas
Adriana Crolla
- 318 Algunas orientaciones del comparatismo desde las prácticas de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba
Cristina Elgue de Martini
- 324 Los que inventan, los que heredan. Los estudios comparados en las cátedras de la universidad argentina de la posdictadura
Analía Gerbaudo
- 333 Acerca de los autores

Si, como afirmaba Claudio Guillén, "todo el mundo es más o menos comparatista cuando lee", la literatura comparada como disciplina y los estudios comparados como ámbito de referencia vienen asumiendo un papel institucional, intelectual y metodológico de incuestionable potencialidad.

La presente edición acepta este desafío y atesora su complejidad. En momentos en que el nuevo milenio ha transitado su primera década, centrar la mirada en la diversidad y en los "lindes" actuales de la literatura comparada, en el extranjero y, en particular, en y desde la Argentina, justifica la oportunidad de esta publicación.

Las diferentes problemáticas aquí abordadas dan cuenta de una pluralidad de recorridos y de problemáticas, voces y contextos, a partir de una mirada inclusiva, apta para la consideración de formas alternativas de expresión y diferencias, y ponen especial énfasis en posicionamientos en escala local, continental y sus dialécticas en los procesos de globalización. En suma, esta propuesta es una especie de informe o estado de situación del comparatismo desde y en la academia argentina a fin de hacer explícitos los lindes actuales que nuestras tradiciones, transformaciones y refundaciones movilizan y entraman.

• • •



edicionesUNL

ISBN 978-987-657-616-1



9 789876 576161